

亚马多作品

味似丁香、色如肉桂的
加布里埃拉

〔巴西〕若热·亚马多著

孙成敖译

Jorge Amado
gabriela, cravo e canela

译林出版社

味似丁香、色如肉桂的

加布里埃拉

〔巴西〕若热·亚马多 著

孙成敖 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

味似丁香、色如肉桂的加布里埃拉 / (巴西)亚马多著; 孙成敖译.
—南京: 译林出版社, 2016.6
(亚马多作品)
ISBN 978-7-5447-5974-8

I. ①味… II. ①亚… ②孙… III. ①长篇小说-巴西-现代
IV. ①I777.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第271052号

GABRIELA, CRAVO E CANELA by Jorge Amado
Copyright © 2008 by Grapiúna Produções Artísticas Ltda
This edition published by arrangement with The Wylie Agency (UK) Ltd
Simplified Chinese translation copyright © 2016 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2012-285号
Cover © Cayetano Arroyo Flores

| | |
|-------|----------------------------|
| 书 名 | 味似丁香、色如肉桂的加布里埃拉 |
| 作 者 | [巴西] 若热·亚马多 |
| 译 者 | 孙成敖 |
| 责任编辑 | 王 维 |
| 特约编辑 | 赵 奕 |
| 原文出版 | Companhia das Letras, 2008 |
| 出版发行 | 凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社 |
| 出版社地址 | 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009 |
| 电子邮箱 | yilin@yilin.com |
| 出版社网址 | http://www.yilin.com |
| 经 销 | 凤凰出版传媒股份有限公司 |
| 印 刷 | 江苏凤凰新华印务有限公司 |
| 开 本 | 880毫米×1240毫米 1/32 |
| 印 张 | 17.625 |
| 插 页 | 2 |
| 字 数 | 425千 |
| 版 次 | 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5447-5974-8 |
| 定 价 | 58.00元 |

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

目 录

第一卷

第一章 奥费妮西娅的郁闷

- 5 奥费妮西娅的回旋曲
- 7 近似奇迹的骄阳和淫雨
- 13 新与旧相互交错的伊列乌斯街道
- 20 鱼市柜台边的要人们
- 29 博士为何差一点具有皇族的血缘
- 36 纳西布如何一觉醒来没有了厨娘
- 44 对法律和正义的赞扬，或曰：一个有关出生地和国籍的问题
- 49 蒙迪尼奥·法尔康出场，这是一个重要人物，他正在通过望远镜观看伊列乌斯市
- 56 船到码头
- 65 多斯·雷伊斯姊妹和她们的圣诞节马棚
- 74 毫无希望的寻访
- 81 当地的主宰在晒太阳
- 90 政治密谋
- 101 搬弄是非的本领
- 110 旅途中的加布里埃拉

第二章 格洛莉娅的孤寂

- 121 格洛莉娅的悲歌
- 124 窗口的诱惑
- 130 残忍的法律
- 134 黑色袜子
- 147 针对小老婆的法律
- 152 一个待人热情的浪荡公子
- 162 在凄凉的黄昏中
- 165 纳西布怎样雇到了厨娘，或曰：曲折复杂的爱情之路是怎样开始的
- 171 原始森林中的独木舟
- 176 梦乡中的加布里埃拉
- 187 葬礼和宴会，其间还穿插一个典型的故事
- 199 警告
- 203 故事讲完，宴会开始
- 209 加布里埃拉之夜

第二卷

第三章 玛尔维娜的秘密

- 219 唱给玛尔维娜听的催眠曲
- 221 戴着鲜花的加布里埃拉
- 228 姗姗来迟和不受欢迎的客人
- 237 阿拉伯人纳西布是如何开始心乱如麻的
- 246 几次交谈，以及报纸被处以火刑
- 257 有关报纸及内心的斗争

- 261 加布里埃拉受到责怪
- 268 煤油灯的亮光
- 273 舞会和英国人的故事
- 284 老办法
- 290 索弗莱鸟
- 295 加布里埃拉和被关在笼子里的小鸟
- 301 高靠背椅子
- 311 魔鬼上街
- 318 海滨岩石上的少女
- 328 永恒的爱情，或曰：若苏埃翻过了禁地的围墙
- 334 加布里埃拉的歌声
- 339 鲜花与花瓶
- 348 挖泥船和未婚妻

第四章 加布里埃拉的月光

- 355 加布里埃拉之歌
- 357 富有灵感的诗人财运不佳
- 367 萨阿德太太左右为难
- 383 通过潜水员来竞选
- 400 大搜捕
- 412 萨阿德太太如何打破了她丈夫一贯信守的中立立场卷入政治生活，以及在那个充满战斗气息的深夜里这位上流社会的太太所迈出的大胆而又危险的脚步
- 426 夫妻的乐趣与苦恼
- 433 加布里埃拉的叹息
- 437 年终的节日活动

- 447 牧童女加布里埃拉，或曰：萨阿德太太在除夕夜的舞会上
- 457 从贵族奥费妮西娅到平民加布里埃拉，其中不乏各种事件和欺诈行为
- 466 阿拉伯人纳西布如何与旧的法律决裂，如何体面地脱离了值得表彰的圣科尔内利奥协会，或曰：萨阿德太太如何再次成了加布里埃拉
- 474 加布里埃拉的爱情
- 479 令人惊讶的生活
- 486 花纹蛇
- 490 为亡者敲响了丧钟
- 498 孤独状态的（正式）结束
- 507 “高级厨师”带来的利与弊
- 516 战场上的同志
- 522 杰出的公民
- 528 加布里埃拉这块土地
- 537 瑞典轮船和爱神美人鱼

卷后语 543

译后记 545

第一卷

一九二五年，正值可可花盛开和进步已成为不可阻挡的潮流之际，一位善良的（出生在叙利亚的）巴西人的种种奇遇和不幸；艳遇、凶杀、宴会、圣诞节马棚^①以及各种各样的奇闻轶事；高傲而平庸的贵族们遥远的光荣历史；富有的庄园主和著名的雅贡索^②们为时不久的往事；孤寂、叹息、欲望、报复、仇恨，阴雨、骄阳和月光；铁面无私的法律、政治阴谋和激动人心的港口问题；魔术大师、舞女、不可思议的奇迹和其他一些把戏与骗术。

或 曰

一个来自阿拉伯世界的巴西人

① 据基督教神话传说，耶稣降生在马棚里。世界上有些国家和地区，人们把房间装饰成马棚，重现耶稣诞生时的情景，以此作为圣诞节的一项庆祝活动。

② 受雇于庄园主的职业保镖和杀手。

第一章

奥费妮西娅的郁闷

(此人出场极少,但并不因此而不重要)

“在这迅猛进步的一年……”

(摘自一九二五年伊列乌斯市的一份报纸)

奥费妮西娅的回旋曲

听我说呀，我的哥哥，
路易斯·安托尼奥，我的哥哥。

奥费妮西娅在阳台上，
躺在吊床里悠悠荡荡。
天气炎热，扇儿轻摇，
温柔的海风也送来凉爽，
丫鬟们替她抓头搔痒。
奥费妮西娅正要闭目入睡，
皇帝突然前来私访：
那乌黑的胡须，
闪闪发光！
特奥多罗的诗篇
句句把奥费妮西娅盛赞，
从里约^①买来的衣服、
紧身胸衣、项链和
黑绸的披巾，
还有你送给我的那只小猴，
路易斯·安托尼奥，我的哥哥，
这一切怎能把我的烦闷排遣？

他那乌黑的眼睛犹如烈焰，

① 里约热内卢市的简称。

(——这是皇帝的眼睛！)

我的眼睛已被它点燃。

他的胡须是梦境里的床单，

(——这是皇帝的胡须！)

把我的身体紧紧裹缠。

我要和他结婚，

(——你不能和皇帝成亲！)

我要与他同床共枕，

偎依着他的胡须酣梦甜甜。

(——啊，妹妹，我们的名声将要毁于一旦！)

路易斯·安托尼奥，我的哥哥，

难道你盼我死掉才合心愿？

我不爱伯爵、男爵，

糖厂的老板也不合我意，

我不爱特奥多罗的诗句，

不爱玫瑰，不爱丁香，

也不爱钻石耳环和佩玉。

我只爱胡须，

那皇帝乌黑的胡须！

路易斯·安托尼奥，我的哥哥，

你这高贵的阿维拉家族的后裔，

啊，我的哥哥，你听我说：

如果做不成

皇帝的宠姬，

我会在这张吊床上

郁闷地死去。

近似奇迹的骄阳和淫雨

在一九二五年，正当混血姑娘加布里埃拉和阿拉伯人纳西布之间的爱情之花盛开的时候，淫雨霏霏，雨季远比往年要长，雨量早已超出了正常的需要，庄园主们一个个惶恐不安。每次在街上碰到一起，他们都要议论几句，眼神和声音都掩饰不住内心的忧虑。

“难道就停不下来了么？”

他们指的是雨，从来没见过这么多的雨，几乎是日夜不停地从天而降。

“再下一个礼拜可就全完了。”

“整个收成……”

“上帝呀！”

那一年的收成看来特别好，会大大超过以往任何一年，加上可可价格的不断上涨，这就意味着大把大把的钞票要滚滚而来，人们的财富还要增加，还会更加有钱。上校们可以把自己的孩子送到大城市学费最贵的学校里去读书，在新建的街道上修盖起新的住宅，从里约热内卢买来豪华的家具，用大型钢琴来装饰房间。琳琅满目的商店会成倍地增加，市场会繁荣兴旺，酒吧间里玉液琼浆会滚滚流香，轮船会送来美女，酒店和旅馆里会设立赌场，一言以蔽之，这就叫进步，这就是人们多次讲到的文明。

可现在的雨水却是太多了，它已经构成威胁，很可能会泛滥成灾。当初，雨季姗姗来迟，人们望眼欲穿地盼着雨水由天而降。几个月前，上校们抬头仰望着晴朗的天空，找寻着云彩，找寻着可能要下雨的征兆。可可种植园在不断增加，已经扩展到整个巴伊亚州的南部。当时，可可

花已经凋谢，可可豆刚刚结荚，正急需雨水。所以，这一年的圣乔治^①圣像游行期间，人们心急如焚，纷纷向这位本城守护神许愿，祈求他把雨水降下来。

该市最显赫的公民们，那些大庄园主们，都穿上了红色教会长服，用他们光荣的肩膀抬起了装潢华丽、由金线绣成的圣像架。这件事非同小可，因为那些种植可可的上校从来不认为对宗教的虔诚是什么了不起的大事。他们不去教堂，不做弥撒，也不做忏悔，而是把这种婆婆妈妈的事情都留给了家里的女人。

“教堂的那些事嘛，都是女人干的。”

他们只满足于捐钱给主教和神父，资助他们在维托里亚山顶上兴建教会女校，修造主教教区的会堂，开办教义启蒙学校，组织九日祭礼、马利亚圣日、教会节露天集市，以及圣安东尼奥和圣约翰节的各种庆典活动。

那一年，上校们一反留在酒店里喝酒的惯例，所有的人都参加了圣像游行。他们手里擎着蜡烛，个个忧心忡忡，慷慨地向本城守护神圣乔治圣徒许愿，祈求他把宝贵的雨水赐给他们。圣像架后面，人群沿着大街行进，跟着神父一起祈祷。神父巴西利奥身着盛装，脸上流露出痛悔的神情，两手合在一起，提高了嗓门，声音洪亮地带领众人念诵着祷词。大家所以选他担任领诵这一重要角色，一则是因为他德高望重，深受人们的尊敬与爱戴，同时也因为这位担任圣职的人还拥有大量土地和可可园，上帝肯不肯降雨跟他有着直接的利害关系。正因为如此，他在祈祷的时候就使用了双倍的气力。

圣像游行的前一天，圣马利亚·玛达莱娜的圣像从圣塞巴斯蒂安教堂里被抬了出来，好伴随本城守护神圣乔治的圣像架一起穿城游行。圣马利亚·玛达莱娜圣像周围为数不少的老处女，看到巴西利奥神父

① 巴西东北部一些地区，当地居民把一些传说中的圣徒奉为本地的守护神。圣乔治是伊列乌斯市的守护神。

一反常态、劲头十足的样子，个个心醉神迷。巴西利奥神父和塞西利奥神父完全不同，他平素待人和善，就是办事太匆忙草率，一眨眼的工夫，就做完了弥撒。她们有很多事要向他忏悔，可他在听的时候却总是漫不经心。

巴西利奥神父为了自身的利益，铿锵有力地念诵着热情洋溢的祷词，声音越来越大。老处女们拖着鼻音，嗓门越念越高。上校们和他们的妻子及子女、商人、可可出口商、从乡下赶来参加圣像游行的庄园工人、海员、妓女、商店职员、职业赌徒和形形色色不务正业的人、教义启蒙学校的孩子以及玛丽娅娜会的姑娘们，也都齐声祈祷。阵阵祈祷声直入重霄。晴空万里，如火的骄阳无情地烤灼着大地，足以把刚刚冒出来的可可豆荚毁掉。

在进步俱乐部最近举办的舞会上，上流社会的一些太太一致许愿：要赤着脚和游行队伍一起行进，把她们的尊严、体面作为祭品奉献给圣徒，恳求他降雨。众人嘴里都念念有词，向圣徒许下各种各样的愿。守护神圣乔治加快了脚步，因为人们不准他有片刻的耽搁。他已经清楚地看到，他所守护的人们是何等地焦虑不安，何等急切地求他把奇迹降到人间。

面对人们这样热情的祈祷，面对上校们表现出的这种突如其来而又感人至深的虔诚和他们要捐钱给本区教堂的许愿，看到那些太太赤着脚在大街上游行所忍受的痛苦，尤其是看到神父巴西利奥那副痛苦不堪的模样，守护神圣乔治被深深地感动了，他再也不能无动于衷，漠然处之了。巴西利奥神父起劲地领诵着祷词，由于他对自己可可园的收成十分担忧，于是，就在众人齐声祈祷的时候，他利用自己领诵的间隙，默默地向守护神发誓说，他将在一个月内不与他的女仆奥塔莉娅同床。神父是奥塔莉娅孩子们的教父，他已经当了五次教父，因为奥塔莉娅五次把用白葛布和带子裹着的孩子抱到了洗圣池。这些孩子个个都

长得像神父庄园里的可可树苗那样茁壮和朝气蓬勃。巴西利奥神父不可能把他们收为养子，于是就做了这五个孩子（两男三女）的教父。他出于基督教的仁爱之心，让他的教子们使用了他自己家族的漂亮而又充满荣誉的姓：塞尔克拉。

圣乔治看到人们这样惶惶然不可终日，怎么能无动于衷呢？不管是好是坏，远从卡皮塔尼亚^①时代起，他就是这整个地区命运的主宰。如今，这里已经成了可可之乡。当年，葡萄牙国王为了表示友好，把这片土地馈赠给若热·德·菲格雷多·科雷亚。那时候，这里只有野人出没，到处都是巴西红木。若热·德·菲格雷多·科雷亚本人不愿意放弃里斯本王宫里的种种享乐，不肯跑到这原始森林里来受苦受难，于是就和他的姻弟——一个西班牙人——派到印第安人手里来送死。他给他的姻弟出了个主意：把这块皇帝陛下好意馈赠的领地置于那位制服了龙的圣徒^②的保护之下。这位圣徒并没有亲临这片遥远的原始大地，而是把他的名字——圣乔治——奉献给了这个地区。近四百年来，他在月亮上骑着马，一直注视着圣乔治·多斯·伊列乌斯^③的变迁。他看到了印第安人是如何杀死那些最早来到这里的殖民者的，接着，又目睹了这些印第安人如何惨遭屠杀和奴役；他看到了这里修起一个个小型榨糖作坊，种植了长势并不好的咖啡园；他看到了这个地区的人们几个世纪以来一直都过着一种绝望的生活。后来，他看到了第一批可可树在这里扎下了根，就下令要那些顽皮的猴子负责扩大可可林。他当时这样做并没有明确的目的，只不过是想要改变一下这个地区的风貌罢

① 一五〇四年，葡萄牙国王把刚刚沦为该国殖民地的巴西划分为若干部分，以卡皮塔尼亚命名，馈赠给一些贵族和其他显赫人物，作为他们的世袭领地。这一制度一直延续到一五四一年。

② 即指该城守护神圣乔治。圣乔治（死于公元三〇三年左右）是罗马皇帝戴克里先麾下的一名士兵，因信仰基督教而被斩首，遂以殉道者的身份被封为圣徒。据传说，他曾为拯救国王的女儿（代表教会）而杀死过一条龙（代表魔鬼）。

③ 伊列乌斯市的全称，意为圣乔治的伊列乌斯市。